Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy była ona wyprowadzana, posłała ona do swego teścia i (kazała) powiedzieć: Poczęłam ja z mężczyzny, do którego to należy. I dodała: Rozpoznaj, proszę, czyja to pieczęć, plecionki\* oraz laska?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ją wyprowadzano, posłała wiadomość do teścia: Zaszłam w ciążę z mężczyzną, do którego należą te rzeczy. Rozpoznaj, proszę — kazała zapytać — czyja to pieczęć, sznur oraz laska? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy została wyprowadzona, posłała do swego teścia *wiadomość*: Jestem brzemienna z mężczyzny, do którego należą te rzeczy. Powiedziała przy tym: Rozpoznaj, proszę, czyj to pierścień, sznur i laska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy była wywiedziona, posłała do świekra swego, mówiąc: Z męża, którego te rzeczy są, jestem brzemienna. Przy tem powiedziała: Poznaj proszę, czyj to pierścień, i chustka, i laska? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą gdy wiedziono na śmierć, posłała do świekra swego, mówiąc: Z tego męża, którego te rzeczy są, jam poczęła: poznaj, czyj to pierścień i manella, i laska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ją wyprowadzano, posłała do swego teścia i kazała powiedzieć: Jestem brzemienna za sprawą tego męża, do którego należą te przedmioty. I rzekła: Rozpoznaj, proszę, czyje są: ten sygnet z pieczęcią, sznur i laska! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyprowadzono ją, posłała do teścia swego i kazała mu powiedzieć: Jestem brzemienna z męża, do którego należą te rzeczy. I rzekła: Rozpoznaj, czyja to pieczęć, sznur i laska? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ją wyprowadzano, posłała do swego teścia, aby mu przekazano: Spodziewam się dziecka z mężczyzną, do którego należą te przedmioty. Rozpoznaj, proszę, czyj to sygnet, sznur i laska? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ją wyprowadzano, przekazała swojemu teściowi wiadomość: „Jestem w ciąży z tym człowiekiem, do którego należą te rzeczy”. I dodała: „Rozpoznaj, proszę, kto jest właścicielem tego sygnetu, naszyjnika i laski”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy nadszedł czas porodu, okazało się, że będzie miała bliźnięta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Została wyprowadzona i posłała do swojego teścia, mówiąc: z człowiekiem, do którego należą te [rzeczy] - z nim jestem w ciąży. I powiedziała: Rozpoznaj, proszę, czyje są ta pieczęć, pas i laska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона ж, коли провадили, післала до свого тестя кажучи: Від чоловіка чиїм є це, я маю в лоні. І сказала: Пізнавай чий перстень і ланцюжок і ця палиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kiedy ją wyprowadzono, posłała do swego teścia, by mu powiedzieć: Jestem brzemienna od męża do którego to należy. I powiedziała: Rozpoznaj czyja to pieczątka, te sznury i ta laska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ją wyprowadzano, posłała do swego teścia, mówiąc: ”Jestem brzemienna za sprawą mężczyzny, do którego to należy”. I dodała: ”Zechciej sprawdzić, do kogo to należy: sygnet i sznur, i laska”. |

1. 1) plecionki, ּפְתִילִים (petilim), lm; być może dla podkreślenia znaczenia; w G lp ὁρμίσκος, jak w <x>10 38:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)